

朝早嘅雀仔聲

Le chant des oiseaux le matin



LIDA Portugal  
Vilius Aistis Vilimas  
Stephanie Hung  
5  
fr / français



LIDA Stories

[lidadstories.net](http://lidadstories.net)

朝早嘅雀仔聲 / Le chant des

oiseaux le matin

LIDA Portugal  
Vilius Aistis Vilimas  
Stephanie Hung (yue), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



尤莉亞，佢老公同佢咁嘅細女住喺烏克蘭一個好靜嘅村入便。尤莉亞好鍾意每朝被雀仔叫醒。佢從來都有諗過自己會住喺離屋企好遠嘅地方又或者朝早唔會俾雀仔叫醒。

...

Yulia, son mari, et leur petite fille vivaient dans un petit village paisible en Ukraine. Yulia aimait être réveillée chaque matin par le chant des oiseaux. Elle n'a jamais pensé qu'elle vivrait loin de chez elle, ou qu'elle ne serait pas réveillée par le chant des oiseaux le matin.



但老公成日都投訴話唔夠錢，然後又開始爛飲。佢哋決定去葡萄牙碰下運氣，或者佢哋嗰個度會賺多啲錢去起間屋，俾更加好嘅將來佢哋頭家。

...

Son mari se plaignait toujours de ne pas avoir assez d'argent et a commencé à boire beaucoup. Ils ont décidé de tenter leur chance au Portugal. Peut-être que là-bas, ils pourraient gagner plus d'argent pour construire une maison et un meilleur avenir pour leur famille.



尤莉亞好快就適應新地方，然後佢開始做清潔工。佢嘅客人非常之欣賞佢勤力同有禮嘅態度。另一方面，佢嘅老公覺得越嚟越俾人無視。因為佢爛飲嘅問題，所以顧主都唔肯信佢或者俾工作佢。

...

Yulia s'est bien adaptée à son nouveau chez-elle, et elle a commencé à travailler en tant que femme de ménage. Ses clients appréciaient beaucoup son dur labeur et sa politesse. Son mari, en revanche, se sentait de plus en plus isolé. À cause de son problème d'alcool, les employeurs ne lui faisaient pas confiance et ne lui donnaient pas de travail.



尤莉亞去咗女性庇護所，喺嗰度佢好耐都冇覺得咁安全過。佢喺俾雀仔叫醒之後都冇再有嘅感覺。

...

Yulia est allée à un foyer pour femmes, où elle se sentait plus en sécurité qu'elle ne l'avait été depuis un long moment. Elle ne s'était pas sentie ainsi depuis qu'elle se faisait réveiller par le chant des oiseaux le matin.



有一日佢開始對尤莉亞大叫。之後佢仲開始推佢。尤其係佢飲醉嘅時候，大叫同毆打嘅情況越嚟越多。尤莉亞好擔心佢自己同埋個女，但係佢唔知有咩可以做到。

...

Un jour, il a commencé à crier sur Yulia. Puis, il a commencé à la pousser. Les cris et les coups ont empiré, surtout lorsqu'il était saoul. Yulia avait peur pour elle et pour sa fille, mais elle ne savait pas quoi faire.



最後喺尤莉亞帶住佢骨折嘅手臂去到醫院嘅急症室嘅時候，佢哋同佢講家暴喺葡萄牙係好大件事。佢哋話家暴係犯罪，佢應該要報警。

...

Quand Yulia a finalement dû aller aux urgences à l'hôpital avec un bras cassé, ils lui ont dit que les violences conjugales sont un gros problème au Portugal. Ils ont également dit que c'était un crime et qu'elle devrait porter plainte.



尤莉亞覺得好瘡同埋佢都唔想佢嘅細女喺一個每日都見到家暴嘅環境度長大。尤莉亞終於察覺到虐待嘅跡象其實一直都喺度，只不過係用咗唔同嘅形式出現。

...

Yulia était épuisée et ne voulait pas que sa fille grandisse dans un foyer où elle voyait de la violence tous les jours. Yulia a réalisé que les signes de maltraitance avaient toujours été là, même s'ils ont pris plusieurs formes différentes.